DOCUMENT RESUME

ED 458 797 FL 026 946

TITLE Approved Bilingual Dictionaries for Use on the MCAS by

Students with Limited English Proficiency.

INSTITUTION Massachusetts State Dept. of Education, Boston.

PUB DATE 2000-06-00

NOTE 16p.

AVAILABLE FROM Massachusetts State Dept. of Education, 350 Main Street,

Malden, MA 02148-5023. Tel: 781-338-3000.

PUB TYPE Reference Materials - Bibliographies (131)

EDRS PRICE MF01/PC01 Plus Postage.

DESCRIPTORS *Bilingual Education Programs; *Dictionaries; *Limited

English Speaking; Standardized Tests; Student Evaluation;

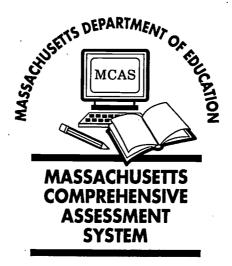
*Testing

IDENTIFIERS Massachusetts Comprehensive Assessment System

ABSTRACT

This documents provides a comprehensive list (including the name of the dictionary, name and address of the publisher, ISBN, and cost) of dictionaries in numerous languages approved for limited-English-proficient student use when taking MCAS (Massachusetts Comprehensive Assessment System) tests. Examples are provided for 55 different languages. (KFT)





APPROVED BILINGUAL DICTIONARIES FOR USE ON THE MCAS BY STUDENTS WITH LIMITED ENGLISH PROFICIENCY

PERMISSION TO REPRODUCE AND DISSEMINATE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

LO'KERE

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)



U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION Office of Educational Research and Improvement EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

- This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
- Minor changes have been made to improve reproduction quality.
- Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

Massachusetts Department of Education June 2000



Massachusetts Department of Education

This document was prepared by the Massachusetts Department of Education Dr. David P. Driscoll, Commissioner of Education

Board of Education Members

James A. Peyser, Chairman, Dorchester

Roberta R. Schaefer, Vice-Chairperson, Worcester

Judith I. Gill, Acting Chancellor Board of Higher Education

Charles D. Baker, Swampscott

Patricia A. Crutchfield, Southwick

Edwin J. Delattre, Boston

William K. Irwin, Jr., Wilmington

Abigail M. Thernstrom, Lexington

Marcel LaFlamme, Monson

Dr. David P. Driscoll, Commissioner

The Massachusetts Department of Education, an Affirmative Action employer, is committed to ensuring that all of its programs and facilities are accessible to all members of the public. We do not discriminate on the basis of age, color, disability, national origin, race, religion, sex, or sexual orientation.

Copyright © 2000 Massachusetts Department of Education
Permission is hereby granted to copy any or all parts of this document for non-commercial educational purposes.
Please credit the "Massachusetts Department of Education."

This document printed on recycled paper





The Commonwealth of Massachusetts Department of Education

350 Main Street, Malden, Massachusetts 02148-5023

Telephone: (781) 338-3000 TTY: N.E.T. Relay 1-800-439-2370

David P. Driscoll Commissioner of Education

MEMORANDUM

To:

Superintendents, Bilingual Education Directors, Principals, Directors of Charter Schools,

Chapter 766 Schools, Institutional Schools, and Educational Collaboratives

From:

David P. Driscoll

Commissioner of Education

Date:

May 30, 2000

Re:

Approved Accommodation for Limited English Proficient Students on MCAS Tests

I am pleased to inform you that the Department of Education has approved a MCAS test accommodation for Limited English Proficient students. Beginning in spring 2001, any student who *currently is* or *has been* a LEP student can have access to an approved bilingual dictionary on MCAS tests. Bilingual dictionaries and electronic translators permitted for this purpose are limited to those that provide word-to-word translations (but not definitions).

Although students typically are classified as LEP for up to three years, the Department recognizes that some former LEP students continue to struggle with English vocabulary. Accordingly, the Department is permitting the use of dictionaries with word-to-word definitions for current and former LEP students in an attempt to more accurately assess the content knowledge of these students. *Dictionaries with definitions are not permitted, only those with word-to-word translations.*

Attached is a list of bilingual dictionaries that are approved for use on MCAS tests beginning in 2001. The list reflects the languages spoken in Massachusetts schools and is by no means exhaustive. The list identifies one or more dictionaries for the major language groups along with the purchase price(s). We would welcome your suggestions for additional entries that meet the above criteria. We are seeking comparable information for languages spoken by fewer than ten students statewide, and plan to have this additional information for schools in September.

Since LEP students will be allowed this accommodation on MCAS tests beginning in spring 2001, we are providing this information to assist you in planning your resource needs for next spring.



BILINGUAL DICTIONARIES APPROVED FOR USE BY STUDENTS WITH LIMITED ENGLISH PROFICIENCY ON MCAS TESTS BEGINNING IN SPRING 2001

The Department authorizes use of the following bilingual dictionaries. For information on obtaining these, and other bilingual dictionaries (word-to-word translations only) for language groups not listed, please contact the following publishing companies and distributors:

Bilingual Dictionaries 5107 Via Mindanao P.O. Box 529

San Luis Rey, CA 92068 Tel: (760) 722-4141

Fax: (760) 722-4120

Hippocrene Books, Inc.

171 Madison Avenue Suite 1602

New York, NY 10016 Tel: (781) 454-2366 Fax: (781) 454-1391 National Dissemination Center

50 Constitution Drive Taunton, MA 02780 Tel: (508) 824-7188 Fax: (508) 280-3428

Schoenhof's Foreign Books 76A Mount Auburn Street Cambridge, MA 02138

Tel: (617) 547-8855 Fax: (617) 547-8551

ALBANIAN

Hippocrene Practical Dictionary Albanian-English/English-Albanian Hippocrene Books New York, 1996 ISBN 0-7818-0419-1 \$14.95

AMHARIC

An Amharic & English Dictionary State Publications India, 1995 ISBN: 81-7144-052-5 \$40

ARABIC

Hippocrene Standard Dictionary Arabic-English/English-Arabic Hippocrene Books New York, 1999 ISBN 0-7818-0383-7 \$24.95

ARABIC cont.

Hippocrene Compact Dictionary Armenian-English/English-Armenian Hippocrene Books New York, 1996 ISBN 0-7818-0500-7 \$8.95

Hippocrene Concise Dictionary Armenian-English/English-Armenian Hippocrene Books New York, 1997 ISBN 0-7818-0150-8 \$12.95

BENGALI

English Bengali Dictionary English-Bengali Hippocrene Books New York, 1980 ISBN 0-7818-0373-X \$28.95



BULGARIAN

Hippocrene Compact Dictionary Bulgarian-English/English-Bulgarian Hippocrene Books New York, 1997 ISBN 0-7818-0535-X \$8.95

Hippocrene Practical Dictionary
Bulgarian-English/English-Bulgarian
Hippocrene Books
New York, 1992
ISBN 0-87052-145-4
\$14.95

CAMBODIAN (KHMER)

Hippocrene Standard Dictionary Cambodian-English/English-Cambodian Hippocrene Books New York, 1994 ISBN O 87052-818-1 \$16.95

Practical Cambodian Dictionary English-Cambodian/Cambodian-English Charles E. Tuttle Company Rutland, Vermont, 1995 ISBN 0-8048-1954-8

CANTON DIALECT

Canton Dialect-Chinese English-Cantonese Dictionary New Asia-Yale in China Center, 1991 ISBN 962-7141-18-6 \$39.95

CHINESE

The Pocket English-Chinese (Pinyin)
Dictionary
The Commercial Press (Hong Kong)
Hong Kong, 1995
ISBN-O-8351-2182
\$8.95

CHINESE cont.

English-Chinese Pinyin Pocket Dictionary (Mandarin) Hippocrene Books New York, 1998 ISBN 0-7818-0427-2 \$19.95

Concise English Chinese Dictionary Romanized Charles E. Tuttle_____ Rutland, Vermont, 1996 ISBN-0-8048-0117-7 \$8.95

CROATIAN

Universal Croatian Dictionary Croatian-English/English-Croatian Langenscheidt New York, 1987 ISBN 0-88729-183-X \$6.95

CZECH

Hippocrene Concise Dictionary Czech-English/English-Czech Hippocrene Books New York, 2000 ISBN 0-87052-981-1 \$11.95

DANISH

Hippocrene Practical Dictionary Danish-English/English-Danish Hippocrene Books New York, 1999 ISBN 0-87052 \$16.95

j



DUTCH

Hippocrene Concise Dictionary Dutch-English/English Dutch Hippocrene Books New York, 1998 ISBN 0-87052-910-2 \$11.95

FINNISH

Hippocrene Concise Dictionary Finnish-English/English-Finnish Hippocrene Books New York, 1995 ISBN-87052-813-0 \$11.95

FRENCH

Collins Gem French Dictionary French-English/English-French HarperCollin's Publishers Great Britain, 1998 ISBN 0-00-470751-6 \$6.50

French-English/English-French Practical Dictionary
Hippocrene Books
New York, 1996
ISBN 0-7818-0178-8
\$9.95

Langenscheidt Pocket Dictionary French-English/English-French Langenscheidt New York, 1992 ISBN 0-88729-104-X \$12.95

Langenscheidt's Universal French Dictionary French-English/English-French Langenscheidt New York, 1993 ISBN O-88729-162-7 \$5.95

FRENCH cont.

Oxford French Minidictionary French-English/English-French Oxford University Press Great Britain, 1999 ISBN 0-19-860245-6 \$5.95

Random House Webster's Pocket French Dictionary French-English/English-French Random House New York, 1998 ISBN 0-375-70156-7 \$6.99

GERMAN

German Pocket Dictionary German-English/English German Langenscheidt New York, 1993 ISBN 0-88729-105-8 \$11.95

Langenscheidt's Univeral Dictionary German-English/English-German Langenscheidt Germany, 1999 ISBN 0-88729-122-8 \$5.95

Langenscheidt's German & English Dictionary German-English/English-German Simon & Schuster New York, 1993 ISBN 0-671-86419-X \$5.99

Random House Webster's Pocket German Dictionary Random House New York, 1998 ISBN 0-375-70160-5 \$6.99



GREEK

Greek Dictionary
Greek-English/English-Greek
HarperCollins Publishers
Glasgow, 1997
ISBN O-00-458548-8
\$6.50

Greek Minidictionary Greek-English/English-Greek Oxford University Press New York, 1997 ISBN-O-19-864147-8 \$7.95

The Oxford Paperback Greek Dictionary Greek-English/English-Greek Oxford University Press Great Britain, 1997 ISBN 0-19-864542-2 \$8.95

GUJARATI

English Gujarati Dictionary Star Publications India, 1997 ISBN: --\$25.46

HAITIAN CREOLE

Haitian Creole-English/English-Haitian Creole Hippocrene Books New York, 1995 ISBN 0-7818-0538-4 \$8.95

Hippocrene Concise Dictionary
Haitian Creole-English/English-Haitian
Creole
Hippocrene Books
New York, 1997
ISBN 0-7818-0275-X
\$11.95

HEBREW

The New Bantam-Megiddo Hebrew and English Dictionary Bantam Books New York, 1975 ISBN 0-553-26387-0 \$6.99

Hippocrene Compact Dictionary Romanized Hebrew-English/English-Romanized Hebrew Hippocrene Books New York, 1994 ISBN 0-7818-0568-X \$7.95

HINDI

Hippocrene Practical Dictionary English-Hindi Dictionary Hippocrene Books New York, 1991 ISBN 0-87052-978-1 \$11.95

Hippocrene Practical Dictionary
Hindi-English/English-Hindi Dictionary
Hippocrene Books
New York, 1996
ISBN 0-7818-0084-6
\$19.95

HMONG (MONG)

English-Mong-English Dictionary Pandora Bangkok, 1983 X50243 \$49.95

HUNGARIAN

Hippocrene Concise Dictionary
Hungarian-English/English-Hungarian
Hippocrene Books
New York, 1998
ISBN 0-7818-0317-9
\$14.95



INDONESIAN

Indonesian Dictionary
English-Indonesian/Indonesian-English
Charles E. Tuttle
Rutland, Vermont, 1993
ISBN 0-9048-1864-9
\$16.95

ITALIAN

Collins Gem Italian Dictionary Italian-English/English-Italian HarperCollins Publishers Great Britain, 1998 ISBN-0-00-470746-X \$6.50

Italian-English/English-Italian Practical Dictionary
Hippocrene Books
New York, 1999
ISBN 0-7818-0354-3
\$12.95

Langenscheidt's Universal Dictionary English-Italian/Italian-English Langenscheidt New York, 1982 ISBN 0-88729-163-5 \$5.95

Mini Italian Dictionary
Italian-English/Inglese-Italiano
Larousse – Bordas
Great Britain, 1999
ISBN 2-03-420911-7
\$5.50

Oxford Italian Minidictionary Italian-English/English-Italian Oxford University Press Great Britain, 1999 ISBN 0-19-860253-7 \$6.50

ITALIAN cont.

Random House Webster's Pocket Italian Dictionary Italian-English/English-Italian Random House New York, 1996 ISBN 0-375-70159-1 \$6.99

Webster's New World Italian Dictionary Italian-English/English-Italian Macmillan New York, 1997 ISBN 0-02-861413-5 \$5.95

JAPANESE

Collins Gem English Japanese Dictionary HarperCollins Great Britain, 1998 ISBN 0-00-470823-7 \$6.50

Hippocrene Concise Dictionary Japanese-English/English-Japanese Romanized Hippocrene Books New York, 1995 ISBN 0-7818-0162-1 \$11.95

Pocket Japanese Dictionary Japanese-English/English-Japanese Langenscheidt New York, 1998 ISBN-0-88729-171-6 \$12.95

Martin's Pocket Dictionary English-Japanese/Japanese-English Charles E. Tuttle Co. Rutland, Vermont, 1997 ISBN 0-8048-1588-7 \$12.95



JAPANESE cont.

Random House Japanese-English/English-Japanese Dictionary Random House New York, 1995 ISBN 0-345-40548-X \$6.99

Webster's New World Japanese Dictionary Japanese-English/English-Japanese Macmillan New York, 1997 ISBN 0-02-861725-8 \$6.95

KHMER (SEE CAMBODIAN)

KOREAN

Hippocrene Practical Dictionary Korean-English/English-Korean Hippocrene Books New York, 1998 ISBN 0-87052-092-X \$14.95

Concise English Korean Dictionary Romanized Charles E. Tuttle Co. Rutland, Vermont, 1997 ISBN 0-8048-0118-5 \$8.95

LAO

English-Lao/Lao-English Dictionary Charles E. Tuttle Company Rutland, Vermont, 1998 ISBN 0-8048-0909-7 \$16.95

LATVIAN

Hippocrene Practical Latvian & English Dictionary
Latvian-English/English-Latvian
Hippocrene Books
New York, 1995
ISBN 0-7818-0059-5
\$16.95

LITHUANIAN-

Hippocrene Concise Dictionary Lithuanian-English/English-Lithuanian Hippocrene Books New York, 1993 ISBN 07818-0151-6 \$14.95

MACEDONIAN

Hippocrene Concise Macedonian
Dictionary
Macedonian-English/English-Macedonian
Hippocrene Books
New York, 1997
ISBN 0-7818-0516-3
\$14.95

MALAY

Hippocrene Standard Dictionary Malay-English/English-Malay Hippocrene Books New York, 1991 ISBN 0-7818-0103-6 \$16.95

NEPALI

Hippocrene Concise Dictionary Nepali-English/English-Nepali Hippocrene Books New York, 1992 ISBN 0-87052-106-3 \$8.95



NORWEGIAN

Hippocrene Concise Dictionary English-Norwegian/Norwegian-English Hippocrene Books New York, 1999 ISBN 0-7818-0199-0 \$14.95

PERSIAN

English-Persian Standard Dictionary Hippocrene Books New York, 1993 ISBN 0-7818-0056-0 \$19.95

PILIPINO

Hippocrene Concise Dictionary Pilipino-English/English-Pilipino Hippocrene Books New York, 1988 ISBN 0-87052-491-7 \$8.95

POLISH

Hippocrene Concise Polish & English Dictionary Polish-English/English-Polish Hippocrene Books New York, 1993 ISBN 0-7818-0133-8 \$9.95

Universal Polish Dictionary Polish-English/English-Polish Langenscheidt New York, 1999 ISBN-0-88729-015-9 \$6.95

Langenscheidt's Pocket Polish Dictionary English-Polish/Polish-English New York, 1999 ISBN 0-88729-017-5 \$13.95

POLISH cont.

McKay's English Polish Dictionary Polish-English Random House New York, 1988 ISBN 0-8129-1691-3 \$19.00

PORTUGUESE

Portuguese-English/English-Portuguese Dictionary Hippocrene Books New York, 1998 ISBN 0-87052-980-3 \$19.95

Langenscheidt Universal Dictionary Portuguese-English/English-Portuguese Langenscheidt Germany 1984 ISBN 0-88729-164-3 \$6.95

Langenscheidt's Pocket Portuguese
Dictionary
Portuguese-English/English-Portuguese
Langenscheidt Publishers
New York, 1989
ISBN 0-88729-110-4
\$13.95

Random House Pocket Portuguese Dictionary Random House New York, 1991 ISBN 0-679-40060-5 \$6.99

Collins Gem Portuguese Dictionary English-Portuguese/Portuguese-English HarperCollins Publishers Great Britain, 1998 ISBN 0-00-458713-8 \$6.50



PUNJABI

Punjabi-English/English-Punjabi Dictionary Hippocrene Books New York, 2000 ISBN 0-7818-07166 \$24.95

English-Punjabi Dictionary Star Publications India, 1996 ISBN 8-1862-64256 \$21.95

ROMANIAN

Hippocrene Standard Dictionary Romanian-English/English-Romanian Hippocrene Books New York, 1996 ISBN 0-7818-0444-2 \$17.95

RUSSIAN

Collins Gem Russian Dictionary Russian English/English Russian HarperCollins Publishers Great Britain, 1999 ISBN 0-00-458652 \$6.50

Pocket Russian Dictionary Russian-English/English-Russian Langenscheidt GERMANY, 1969 ISBN 0-88729-108-2 \$12.95

Langenscheidt's Universal Russian Dictionary Russian-English/English-Russian Langenscheidt Germany, 1993 ISBN 0-88729-165-1 \$6.95

RUSSIAN cont.

NTC's Super-Mini Russian and English Dictionary NTC Publishing Group Chicago, 1995 ISBN 0-8442-4288-8 \$6.95

Oxford Russian Minidictionary Russian-English/English-Russian Oxford University Press.— New York, 1997 ISBN 0-19-860142-5 \$6.95

SERBO CROATIAN

Hippocrene Practical Dictionary Serbo-Croatian-English/English-Serbo Croatian Hippocrene Books New York, 1999 ISBN 0-7818-0445-0 \$16.95

SHONA

A Basic English-Shona Dictionary Mambo Press 1994 ISBN 0-86922-014-4 \$18.95

SLOVAK

Hippocrene Compact Dictionary Slovak-English/English-Slovak Hippocrene Books New York, 1996 ISBN 0-7818-0501-5 \$8.95





SOMALI

Somali-English/English-Somali Dictionary & Phrasebook Hippocrene Books New York, 1999 ISBN 0-7818-0621-6 \$13.95

SPANISH

Collins Gem Spanish and English Dictionary Spanish-English/English-Spanish HarperCollins New York, 1997 ISBN 0-00-470750-8 \$6.50

Harper Collins Spanish-English/English-Spanish HarperCollins New York, 1990 ISBN 0-06-100245-3 \$5.99

Spanish Compact Dictionary Spanish-English/English Spanish Hippocrene Books ISBN 0-7818-0497-3 New York, 1997 \$8.95

Hippocrene Concise Latin American Dictionary Spanish-English/English-Spanish Hippocrene Books New York, 1996 ISBN 0-7818-0261 \$11.59

Hugo Spanish Dictionary Spanish-English/English-Spanish Hugo's Language Books Great Britain, 1994 ISBN 0-85385 0778 \$5.95

SPANISH cont.

Langenscheidt's Pocket Spanish Dictionary Spanish-English/English-Spanish Langescheidt New York, 1997 ISBN 0-88729-103-1 \$12.95

Langenscheidt's Universal Dictionary English-Spanish/Spanish-English Langenscheidt New York, 1997 ISBN 0-88729-166-X \$5.95

Random House Spanish-English/English-Spanish Dictionary Random House New York, 1999 ISBN 0-345-40547-1 \$5.99

Vox Super-Mini Spanish and English Dictionary English-Spanish/Spanish-English NTC Publishing Group Chicago, 1984 ISBN 0-8442-7992-7 \$4.95

SWAHILI

Hippocrene Practical Dictionary Swahili-English/English-Swahili Hippocrene Books New York, 2000 ISBN 0-7818-0480-9 \$16.95

SWEDISH

Hippocrene Comprehensive Swedish Dictionary English-Swedish/Swedish-English Hippocrene Books New York, 1997 ISBN 0-7818-0475-2 \$39.50



SWEDISH cont.

Hippocrene Standard Dictionary English-Swedish/Swedish-English Hippocrene Books New York, 1999 ISBN 0-7818-0379-9 \$19.95

TAGALOG

Concise English Tagalog Dictionary English-Tagalog Charles E. Tuttle Company ISBN 0-8048-1962-9 \$14.95

TAMIL

English-Tamil Dictionary Asian Educational Services New Delhi, 1992 ISBN 206-0002-9 \$49.95

THAI

Hippocrene Handy Thai Dictionary Hippocrene Books New York, 1988 ISBN 0-87052-963-3 \$8.95

Thai-English/English-Thai Dictionary and Phrase book Hippocrene Books New York, 1999 ISBN 0-7818-0774-3 \$12.95

TIBETAN

English-Tibetan Dictionary of Modern Tibetan Hippocrene Books New York, 1984 ISBN 0-7818-0376-4 \$24.95

TURKISH

English-Turkish/Turkish English Concise Dictionary Hippocrene Books New York, 1994 ISBN 0-7818-0161-3 \$8.95

Hippocrene Turkish Pocket Dictionary
Hippocrene Books
New York, 1989
ISBN 0-87052-812-2
\$14.95

Langenscheidt Universal Turkish Dictionary English-Turkish/Turkish-English Langenscheidt New York, 1979 ISBN 0-88729-167-8

UKRAINIAN

Hippocrene Compact Dictionary Ukranian-English/English-Ukranian Hippocrene Books New York, 1996 ISBN 0-7818-0498-1 \$8.95

Hippocrene Practical Dictionary Ukrainian-English/English-Ukrainian Dictionary Hippocrene Books New York, 1995 ISBN 0-7818-0306-3 \$14.95

URDU

English-Urdu Dictionary Hippocrene Books New York, 1993 ISBN 0-7818-0221-0 \$24.95



VIETNAMESE

Hippocrene Standard Vietnamese Dictionary Vietnamese-English/English-Vietnamese Hippocrene Books New York, 1991 ISBN 0-87052-924-2 \$19.95

Essential English-Vietnamese Dictionary Charles E. Tuttle Company Rutland, Vermont, 1983 ISBN 0-8048-1661-1 \$18.95



ACKNOWLEDGEMENTS

English Language Learners Focus Group

Margarida Goes
Manuel Gomes

Georgette Gonsalves
Marla Perez-Selles
Jill McCarthy
Susan McGilvray-Rivet
Paula Merchant
Kay Polga
Rosalie Porter
Roger Rice

Lowell Public Schools
Greater New Bedford Regional VocationalTechnical High School
Boston Public Schools
Cambridge Public Schools
Newton Public Schools
Framingham Public Schools
Dedham Public Schools
Brookline Public Schools
READ Institute
META

Department of Education Staff

Virginia Crocker, Assessment Specialist Linda Martin, Director Jeffrey Nellhaus, Director Kathryn Riley, Educational Specialist Teresita Tzikas, Educational Specialist Kit Viator, Assistant Director Dan Wiener, Coordinator, Assessment of Special Populations Student Assessment Services
Reading and Language Acquisition
Student Assessment Services
Accountability and Targeted Assistance
Reading and Language Acquisition
Student Assessment Services
Student Assessment Services





U.S. Department of Education

Office of Educational Research and Improvement (OERI)

National Library of Education (NLE)

Educational Resources Information Center (ERIC)



NOTICE

Reproduction Basis



This document is covered by a signed "Reproduction Release (Blanket)" form (on file within the ERIC system), encompassing all or classes of documents from its source organization and, therefore, does not require a "Specific Document" Release form.



This document is Federally-funded, or carries its own permission to reproduce, or is otherwise in the public domain and, therefore, may be reproduced by ERIC without a signed Reproduction Release form (either "Specific Document" or "Blanket").

EFF-089 (3/2000)

